**ВВЕДЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ (ЧАСТЬ АВТОРЕФЕРАТА)на тему «Лингвокультурологический аспект переводов произведений современных англоязычных писателей на русский язык (на материале произведений И. Бэнкса, Г. Джойса и Д. Киза)»**

ВВЕДЕНИЕ

Тема настоящего диссертационного исследования -«Лингвокультурологический аспект переводов произведений современных англоязычных писателей на русский язык (на материале произведений И. Бэнкса, Г. Джойса и Д. Киза)». В рамках исследования освещается, в соответствии с заявленной темой, творчество нескольких ярких представителей англоязычной литературы своего времени, таких как Иэн Бэнкс, Грэм Джойс и Дэниел Киз, в лингвокультурологическом контексте, сопоставляя оригинальные тексты писателей и их «аналоги» - переводы на русский язык. Особое внимание уделяется шести романам, созданным в разные периоды времени, однако соотносимым между собой:

■ «Осиная фабрика» («The Wasp Factory», 1984 г.), «Мост» («The Bridge», 1986 г.) И. Бэнкса;

■ «Зубная фея» («The Tooth Fairy», 1996 г.), «Там, где кончается волшебство» («The Limits of Enchantment», 2005 г.) Г. Джойса;

■ «Цветы для Элджернона» («Flowers for Algernon», 1966 г.), «Пятая Салли» («The Fifth Sally», 1981 г.) Д. Киза.

Выбор данной темы для нас обоснован, прежде всего, повышенным интересом к лингвокультурологии и теории перевода, к таким аспектам, как возникающие при переводе трудности, сложные случаи, вариативность и неоднозначность интерпретации, отражение лингвокультурологических особенностей и культурно-значимых компонентов оригинала в переводном тексте, перевод с одного языка на другой отклонений от языковой нормы, передача стилистических особенностей авторского текста при переводе с английского языка на русский и многим другим. Здесь мы не претендуем на исчерпывающий разбор выбранных романов, т. к. каждый из шести - полномасштабное, многогранное произведение, заслуживающее отдельного скрупулезного анализа и способное послужить материалом для детального изучения в будущих статьях и других научных работах. В пределах настоящей диссертации мы лишь стараемся дать

3

общий обзор по интересующим нас критериям, сравнивая различные иллюстративные отрывки из самих оригинальных романов, а также из переводных текстов.

Актуальность темы данного исследования обусловлена рядом факторов, в частности, растущим интересом к культурам других народов в условиях стремительно происходящей глобализации, а также ключевой ролью переводческой деятельности в процессе межкультурной коммуникации. Богатую почву для исследования представляет собой и современная англоязычная литература, популярность в нашей стране таких авторов, как И. Бэнкс, Г. Джойс, Д. Киз, и их наследия растет, тогда как само творчество изучено мало, а многие произведения попросту не переведены на русский язык.

Актуальность также раскрывается в вопросах, которые мы ставим в данной диссертации: насколько велико влияние носителя иного языка (в частности, русского) и культуры на тот текст, что создается им при переводе с языка исходного (английского)? Насколько точно при переводе на русский язык сохраняются тонкости и филигранные детали авторского текста, текста, написанного носителем английского языка и англоязычной культуры? Как интерпретируется текст и какие трансформации происходят при этом? Уместна ли в конечном итоге максимальная адаптация для восприятия русскоязычного читателя, и если да, то насколько, как происходит трансформация смыслов оригинального и переводного текстов? К каким приемам прибегает специалист, переводя тексты с намеренными нарушениями языковой нормы?

Вопросы точности передачи смысла, интерпретации при переводе, влияния культуры во всех ее проявлениях на язык автора и на перевод оригинального текста остаются актуальными и неизбитыми по сей день. Внимательно изучая и сопоставляя тексты (исходные и переводные, исходные разных представителей одной эпохи, различные вариации переводов одного и того же произведения и т. д.), мы находим все новые детали, частицы паззла, которые складываются перед нами в новую теорию перевода, открывают не замеченные нами ранее проблемы или даже решения уже существующих. За последнее десятилетие было

4

опубликовано весьма небольшое количество работ с данной проблематикой, и потому мы видим большой потенциал в разработке выбранной темы. Лингвокультурологический анализ перевода в наше время открывает широкие перспективы для изучения и поиска новых ответов на классические, казалось бы, вопросы.

Степень разработанности темы. В силу многогранности темы данного диссертационного исследования различные ее аспекты находятся на разных стадиях изучения. В целом работ по теме исследования не слишком много, основная часть сфокусирована исключительно на лингвокультурологии или межкультурной коммуникации, но не на их взаимосвязи с переводом. Мы же в рамках работы отдаем предпочтение комплексному подходу.

Лингвокультурологические аспекты перевода - благодатная почва для исследований, в последнее время только набирающая популярность у лингвистов, переводоведов, культурологов и даже философов. Вопросы влияния лингвокультурологических факторов на деятельность переводчика и конечный результат его работы освещаются, к примеру, в книге Н. С. Автономовой «Познание и перевод. Опыты философии языка». Также можно отметить статью И. Э. Алекберовой «Культурологические аспекты теории перевода», «К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе» Н. В. Тимко, статью «Национальная культура и национальный колорит при переводе» Р. Х. Шириновой и некоторые другие. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации рассматривается в одноименной статье Е. В. Белик, а также в работе «Перевод -языковое посредничество, способ межкультурной и межъязыковой коммуникации» Н. Г. Валеевой и книге И. Ю. Марковиной, Ю. А. Сорокина «Национально-специфическое в межкультурной коммуникации» и прочих.

Русскоязычных исследований, посвященных интересующим нас авторам, ничтожно мало. Наследие И. Бэнкса изучают, в основном, литературоведы, интересующиеся шотландской литературой («Национальная специфика шотландского романа» Т. Н. Романовой и Н. А. Суворовой), в числе прочих писателей, либо, как в статье М. Н. Глушковой «Трансформация жанра готического

5

романа в современной британской прозе», в рамках жанра. Отдельно стоит отметить статью Э. И. Мячинской «Диалектно-разговорные элементы английского литературного текста и их передача на русский» - она наиболее близка к нашей теме из всего того, что посвящено И. Бэнксу.

А. Ю. Колесникова можно упомянуть в числе тех немногих авторов, что занимаются изучением творчества Г. Джойса в России, однако его сфера исследовательской деятельности - исключительно литературоведение, но не перевод. Среди его работ можно перечислить следующие: «Восток и Запад в произведениях Салмана Рушди и Грэма Джойса», «Ирония и контраст как инструмент деконструкции национального мифа (на материале романов Грэма Джойса)», «Поэтика романов Грэма Джойса и проблема мифологизации в английской литературе XX века» и т .п.

Творчеству Д. Киза, как автора более широко известного в России, посвящено несколько большее число работ, в том числе по лингвистике: «Лексико-семантическое поле "intelligence" в романе Д. Киза "Цветы для Элджернона"» авторства Е. С. Яковлевой, «Средства выражения категории deficiency в романе Д. Киза "Таинственная история Билли Миллигана"» А. С. Пташкина и Д. А. Аббасовой, «Перевод семиотически осложненного текста: «Цветы для Элджернона» Дэниела Киза в романе и на экране» В. Е. Горшковой и В. В. Лихановой, «Передача сильной позиции при переводе художественного произведения (на примере романа Д. Киза «Цветы для Элджернона»)» О. А. Парфеновой и К. А. Селиверстовой и другие.

Объектом исследования в данной работе являются оригинальные тексты англоязычных писателей И. Бэнкса, Г. Джойса, Д. Киза и их переводы на русский язык, совокупно рассматриваемые в контексте взаимного влияния языка и культуры. Предметом настоящего исследования, в свою очередь, выступают представленные в рассматриваемых на русском языке произведениях переводческие тактики, используемые при передаче культурно-значимых компонентов текста, в частности, культурно-специфичных лексических единиц.

Цель работы заключается в выявлении и изучении лингвокультурологического аспекта переводов произведений интересующих нас современных англоязычных писателей на русский язык. Достижение обозначенной цели предусматривает решение следующих стоящих перед нами задач:

1) составить общую картину в отношении актуального понимания термина «культурно-значимые компоненты», выявить наиболее значимые и характерные культурно-специфические элементы в исходных текстах, пронаблюдать, как культурная обусловленность влияет на результат перевода;

2) проследить наличие либо отсутствие общих тенденций в переводе с английского языка на русский произведений современных писателей - носителей английского языка и культуры, соотнести выбранные романы и их переводы между собой;

3) проанализировать качество и стилистические характеристики опубликованных переводов произведений И. Бэнкса, Г. Джойса и Д. Киза, сопоставляя их с оригинальными текстами;

4) изучить особенности интерпретации в данных переводах, влекущие за собой семантические трансформации, а также пути передачи стилистических особенностей и целесообразность нарушения языковой нормы при переводе текстов вышеупомянутых авторов;

5) рассмотреть ситуации, в которых переводчик пытается интерпретировать культурно-маркированное содержание оригинала через призму собственной лингвокультуры, с целью понять, искажается ли при этом исходное сообщение и нивелируется ли культурный колорит оригинального текста.

Таким образом, поставленная цель и сопутствующие ей задачи обусловливают структуру диссертационной работы, которая представлена введением, двумя развернутыми главами - по три и четыре параграфа соответственно - с выводами, заключением, а также списком использованных источников.

Научная новизна настоящей диссертационной работы заключается в том, что в ней анализируются практически обделенные вниманием русскоязычных

ученых произведения авторов, которых можно называть своего рода приметой времени - как в плане тематики творчества, так и в плане использования художественных приемов и средств. Мы рассматриваем романы «Осиная фабрика», «Мост», «Зубная фея», «Там, где кончается волшебство», «Цветы для Элджернона» и «Пятая Салли» в сопоставительном аспекте, пристальное внимание уделяется переводческим тактикам и приемам, которые достаточно редко удостаиваются должного внимания исследователей, «острым углам» деятельности переводчика в условиях столкновения культур, а также особенностям перевода, обусловленным рядом факторов, в том числе обусловленных разницей культурного окружения.

Практическая и теоретическая значимость диссертации состоит в том, что теоретические наработки и фактический материал, представленные в работе, могут быть применены в процессе составления новых учебных пособий по лингвокультурологии, кросс-культурной лингвистике, переводоведению и даже литературоведению, пособий для профессиональных переводчиков, а также в качестве материала для лекционных и практических занятий в рамках курсов лингвокультурологии и переводоведения на филологических факультетах высших учебных заведений. Кроме того, ряд положений и выводов, представленных в данной работе, может быть взят за основу при дальнейших монографических исследованиях в области теории перевода и не только.

Теоретической и методологической базой настоящего исследования выступают научные труды теоретиков языка и лингвистов Ф. де Соссюра, Э. Сепира, А. Вежбицкой, Ф. К. Бока, В. Г. Гака, лингвокультурологов В. В. Воробьева, В. А. Масловой, В. Н. Телии, С. Г. Воркачева, Е. И. Зиновьевой, Е. Е. Юркова, Ф. Шарифиана, переводоведов К. Райс, У. Эко, Р. Якобсона, В. Н. Комиссарова, Е. В. Бреус, Ю. С. Сорокина, Н. С. Автономовой и других российских и зарубежных ученых.

Предполагается, что выводы, полученные в результате исследования, будут обусловлены: опорой на определившие характер объекта исследования, предмет анализа и методологию, ключевые положения теории перевода, сравнительно-

8

исторического языкознания, лингвокультурологии и культурологии; привлечением исследований работающих в указанных областях знания отечественных и зарубежных ученых; интегративной ориентированностью изложения материала и глубоким междисциплинарным синтезом; использованием комплексных методов и приемов анализа.

Междисциплинарным характером данной научной работы обусловлено использование таких методов исследования, как сопоставительный, кросс-культурный и семиотический, кроме того, были проведены переводоведческий (с элементами лингвокультурологического) анализ текстов, а также анализ культурно-значимых языковых единиц.

Эмпирической базой работы стала подборка произведений нескольких современных авторов, писавших на английском языке, - шотландца И. Бэнкса («Мост», «Осиная фабрика»), британца Г. Джойса («Зубная фея», «Там, где кончается волшебство») и американца Д. Киза («Пятая Салли», «Цветы для Элджернона»). Все указанные произведения были рассмотрены на языке оригинала и в переводе на русский язык.

Положения, выносимые на защиту:

1) адекватный перевод культурно-значимых компонентов текста играет одну из важнейших ролей в процессе межкультурной коммуникации;

2) в условиях глобализации корректная интерпретация текста на исходном языке требует от переводчика и читателя все большего объема фоновых знаний;

3) переводчики современной англоязычной литературы используют в своей деятельности практически идентичные приемы и инструменты;

4) вольный перевод авторского текста, если он обусловлен широтой выразительных средств языка перевода, не является проявлением некомпетентности переводчика;

5) арсенал выразительных средств языка в переводах произведений постмодернистской англоязычной литературы на русский зачастую шире, чем применяемый авторами оригиналов.

Апробация результатов работы. Основные идеи диссертации, ее концептуальные положения и результаты исследований докладывались и обсуждались на научно-практических конференциях, таких как «Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика» (г. Уфа), «Межкультурная ^ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода» (г. Уфа), «Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха» (г. Магнитогорск), «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации» (г. Москва), региональных научных семинарах, заседаниях кафедры русской и сопоставительной филологии факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет», а также были опубликованы в формате статей в различных научных изданиях, к примеру, в журналах «Теория и практика современной науки», «Вестник Башкирского университета», «Филология и человек», «Филологические науки. Вопросы теории и практики» и других.

ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ

1.1. Межкультурное посредничество и перевод

Работая с переводными текстами, рассуждая о переводе вообще и, тем более, о переводе в лингвокультурологическом контексте, нельзя не акцентировать внимание на таком базовом понятии, как культура. Сам термин «культура» лежит в основе многих научных теорий и имеет великое множество трактовок и значений в различных областях человеческой деятельности. Культура, соответственно, изучается рядом гуманитарных наук - культурологией, философией, историей, искусствознанием, лингвистикой, политологией, этнологией, психологией, экономикой, педагогикой и другими. Традиционно культуру (от латинского cultura - возделывание, воспитание, почитание) в широком смысле определяют как «универсум искусственных объектов (идеальных и материальных предметов; объективированных действий и отношений), созданный человечеством в процессе освоения природы и обладающий структурными, функциональными, общими и специальными динамическими закономерностями» [СФТ, 2012, 271].

В работах теоретиков понятие «культура» нередко выступает как противоположность «природе», понимаемой в качестве бессознательной активности и стихийной самоорганизации материи и одновременно неуправляемой воли самого человека. Зачастую «культура» противопоставляется цивилизации как «живой организм» «механизму», хотя иногда синонимична ей. Специфика такого понимания культуры заключается в том, что она трактуется как подчинение и упорядочивание мира бесчеловечной природы и мира спонтанной человеческой активности. В результате возникает третий мир, мир вписанных в природу человеческих импульсов и «очеловеченной» природы. Если граница «культуры» и «природы» вполне очевидна (природа, в которой нет человека), то различить грань, отделяющую человеческую активность (духовность, творчество, нравственность) от ее отчуждаемых и воспроизводимых форм, значительно труднее. Однако в этом

11

есть необходимость - для того, чтобы различить детерминацию культуры и самоопределение так называемой свободной субъективности. Попробуем более глубоко и детально рассмотреть этот вопрос.

Считается, что к настоящему моменту имеется уже более пятисот дефиниций культуры [Кузнецова, 2013, 161]. Многообразие и разноречивость трактовок связаны с тем, что понятие «культура» изучается в рамках разных научных дисциплин: этнографии, социологии, психологии, педагогики, искусствоведения, и не имеет прямого материального выражения. Для современной постмодернистской философии культура - не столько реально существующий внешний объект наблюдения, сколько продукт многовековой деятельности самих философов, мыслительный конструкт, раз за разом создаваемый самим исследователем [Уайт, 2009, 110; Бурмистров, 2005, 47].

Осмысливая феномен культуры, философия на протяжении многих веков стремится разграничить мир природы, существующей независимо от человека, и все то, что создано людьми в ходе их собственного физического и духовного бытия. Процесс и результаты человеческой деятельности получали различные наименования в зависимости от конкретной эпохи и позиции того или иного мыслителя. Хотя термин «культура» был применен еще Марком Порцием Катоном Старшим [Катон, 1950] как обозначение сельского хозяйства в разных его проявлениях и стал метафорой, обозначающей процесс воспитания человека, достаточно рано, в работе Цицерона [Цицерон, 1975], его философская концептуализация началась во второй половине ХУШ века. Отсчет этого процесса принято вести, начиная с работ И. К. Аделунга и И. Г. Гердера. Культура ими понималась достаточно широко, термин отражал представление об уровне развития общества в целом с его социальной, экономической и политической жизнью и о генезисе отдельной человеческой личности, причем постулировалось различие между народами «культурными» и «некультурными»: носителями культуры объявлялись только общности, находящиеся на относительно высоких стадиях социально-экономического развития [Гердер, 1977, 223-224].

В течение XIX и первой половины XX веков происходило постепенное расширение и диверсификация сферы употребления термина «культура», сопряженное с попытками конкретизировать его содержание. Тогда же разделились аксиологические и неаксиологические трактовки этого понятия, позднее возникли конструктивистское и семиотическое представление о ней. Все эти процессы привели к оформлению культурологии как специальной дисциплины, стремящейся к изучению всех форм культуры и ее проявлений: как имеющих ценностный характер, так и не имеющих его, выраженных материально и представленных только мыслительными конструктами. При всем многообразии культурологического знания вопрос о том, что такое культура и существует ли она вообще, как и границы культурологии как дисциплины, остается актуальным и проблематичным [СФТ, 2012, 271].

В работах наших соотечественников принято рассматривать несколько наиболее популярных подходов к определению культуры: семиотические, предметные, деятельностные, процессуальные, а также ряд определений, отражающих функции культуры. Предметное определение описывает культуру как «совокупность материальных и духовных ценностей, творений человека» [СФТ,

2012, 271]. В данном случае культура воспринимается как объективное выражение целенаправленного человеческого труда. При предметном подходе игнорируется тот факт, что за предметами и артефактами, материальными или идеальными, находится человек как носитель и одновременно продукт культуры [Кузнецова,

2013, 162]. Процессуальный подход культуре трактует ее как процесс производства, освоения и распределения создаваемых человеком ценностей. Согласно Э. А. Баннеру и Н. С. Злобину, «культура - это живой процесс деятельности человека» [цит. по Кузнецова, 2013, 164]. При важном достоинстве, заключающемся в представлении о культуре как о динамичной системе, неразрывно связанной с историей человечества и развитием отдельных социумов, данный подход сводит изучение культуры к рассмотрению аксиологических вопросов, что неизбежно сужает сферу исследования и ограничивает возможности осмысления культуроформирующей деятельности человека.

13

Ряд советских и российских авторов (Э. В. Соколов, В. М. Межуев, В. С. Семенов, Н. С. Злобин, А. И. Арнольдов), находящихся под заметным влиянием марксистской философии, считает исчерпывающим подходом к исследованию культуры ее рассмотрение в непосредственной связи с деятельностью всего человечества как коллективного актора. Согласно В. С. Семенову, взаимное влияние и взаимное развитие человека, культуры, цивилизации и общества (автор строго разграничивает эти понятия) проявляются «в трех основных формах: 1) в культурной, культурно-созидающей, культуротворящей деятельности; 2) в освоении культурной реальности и овладении накопленным человечеством культурным богатством; 3) в личностном проявлении культуры, т. е. в реализации человеком в деятельности освоенных им культурных достижений, знаний, навыков, умений. С точки зрения деятельностного подхода, личность является одновременно и субъектом, и объектом культуры. Она ее создает и ею же формируется» [Семенов, 1982, 65].

Структурно-функциональный или неаксиологический подход к культуре схож с предыдущим, однако под деятельностью понимается информационно направляемая активность социума, а культура выступает технологией этой активности. Один из основоположников такого взгляда на культуру Э. С. Маркарян отмечает: «Понятие «культура» призвано отобразить общественную жизнь людей с точки зрения присущего или специфического способа деятельности, охватывающего собой ту особую систему средств и механизмов, благодаря которой человеческие индивиды в процессе кооперированного существования решают встающие перед ними многообразные проблемы» [Маркарян, 1972, 150]. В трудах исследователей, принадлежащих к данной школе, культура рассматривается в качестве технологии деятельности социальных акторов, мерила качества социального развития, а ценностный ее аспект деконструируется [Кузнецова, 2013, 163].

Системный подход к исследованию культуры восходит к одному из основоположников русской и американской социологических школ, автору интеграционной теории культуры П. Сорокину (1889-1958). В его понимании

14

культура есть взаимодействие трех составляющих социальной реальности -знания, ценностей, норм [Сорокин, 1992, 89]. Личность, общество и культура понимаются им как «неразрывное триединство», формирующее социокультурное взаимодействие и находящееся во взаимной зависимости, при которой ни один компонент не существует сам по себе. Сама культура понимается как «тотальность значений, ценностей и норм, которыми обладают взаимодействующие люди, а также совокупность носителей, объективирующих, социализирующих и передающих эти значения» [Сорокин, 2012, 18].

Динамику исторического развития культуры в целом и отдельных культур в частности задает взаимодействие трех названных выше компонентов: их преобладание формирует разные типы культур, движущихся по маятникообразной траектории от «идеационной» фазы, при которой в центре внимания общества находятся внерациональные явления, воспринимаемые как религиозная истина, к «чувственной», построенной на эмпирическом познании. Выходом из этой траектории философу представляется появление «интегральной» культурной суперсистемы, на основе рационального мышления синтезирующей оба названных типа [Сорокин, 2012, 197].

Наиболее актуальные для настоящего исследования семиотические трактовки культуры представляют ее не только в качестве системы знаков, но и как процесс означивания, придания смысла: «Культура есть устройство, вырабатывающее информацию... культура, опираясь на ресурсы окружающего мира, превращает не-информацию в информацию. Она есть анти-энтропийный механизм человечества» [Лотман, 1992, 9], «Культура (которая начинается с самых элементарных процессов восприятия) в том и состоит, чтобы наделять значениями природный мир, состоящий из «присутствий», т. е. превращать присутствия в значения» [Эко, 2006, 364], а также коммуникации: «Культура может рассматриваться и как сумма сообщений, которыми обмениваются различные адресанты (каждый из них для адресата — «другой», «он»), и как одно сообщение, отправляемое коллективным «я» человечества самому себе. С этой точки зрения, культура человечества — колоссальный пример автокоммуникации» [Лотман,